

Rompilstiltskin

Rumpelstiltskin translated into Chinook Jargon¹

Aliks kod iaka mamuk ukuk siisim kopa chinuk
Alex Code made this story in Chinook

klaska mitlait kopa iht tanas hous. klaska mamuk saplil, ukuk tilikom. ukuk klahawiam tilikom
They lived there in a certain small house. They made flour, those people. That poor family

klaska mitlait iht tanas kluchmin. drit aias tlus iaka siahus, ukuk tanas kluchmin. iht son ukuk
had one girl. That girl was the most beautiful. One day that

klahawiam papa iaka chako kanamokst kopa aias taii. iaka wawa kopa taii: “naika tanas
poor father met with the great lord. He said to the lord: “my girl

kluchmin komtaks mamuk gol kopa drai tipso.”
knows how to make gold from straw.”

pi taii wawa kopa klahawiam man: “aias naika tiki pus maika tanas kluchmin mamuk kakwa.
Then the lord said to the poor man: “I would really like your girl to do this.

pus drit iaka skukum pus mamuk kakwa, aiak naika lolo iaka kopa naika haws. wik lili nsaika
If she is really able to do this, then I will quickly bring her into my house. Soon we

komtaks pus iaka mamuk kakwa.”
will know if she can do this.”

klaska lolo ukuk tanas kluchmin kopa taii pi klaska mamuk mitlait ukuk tanas kluchmin kopa iht
They brought that girl to the lord and then they placed that girl into a certain

tanas rum. drit patl tipso ukuk. klaska patlach ukuk tanas kluchmin kanawi ikta kopa mamuk sil.
small room. It was really full of straw. They gave that girl everything for making cloth.

klaska wawa: “tlus maika mamuk gol kopa ukuk tipso. pus ilo maika mamuk gol ukuk tipso,
They said: “make gold from this straw. If you don’t make gold from this straw,

tanas son aiak nsaika mamuk mimlus maika.” yawa taii iaka mamuk k’aw ukuk rum iaka laport.
in the morning we will quickly kill you.” Then the lord locked that room’s door.

1 Pus maika tiki nanich ukuk siisim kopa inglish, tlus maika klatwa nanich kopa [iakwa](https://sites.pitt.edu/~dash/grimm055.html)
If you want to read this story in English, go check it out [here](https://sites.pitt.edu/~dash/grimm055.html) (Jacob and Wilhelm Grimm, "Rumpelstilzchen," translated by D. L. Ashliman, 2002 <https://sites.pitt.edu/~dash/grimm055.html>)

kopit iht ukuk tanas kluchmin alta. ilo klaksta kanamokst iaka.
That girl was alone now. There was nobody with her.

lili ukuk klahawiam kluchmin mitlait kopa iawa pi ilo iaka komtaks ikta iaka mamuk. wik kata
For a long time that poor girl stayed there and she didn't know what she would do. She couldn't

pus iaka mamuk gol ukuk tipso. iaka chako kwash pi iaka krai.
turn that straw in to gold. She became scared and she cried.

chi klaksta man halak laport pi klatwa insaid. hloima man iaka. drit tanas. iaka
Suddenly someone opened the door and came inside. He was a strange man. Very small. He

wawa kopa kluchmin: “klahawiam, naika tlus tanas kluchmin. ikta mamuk maika krai?”
said to the girl: “hello, my good girl. Why are you crying?”

tanas kluchmin wawa: “o, naika tiki mamuk gol ukuk tipso, pi wik kata. ilo naika komtaks kata
The girl said: “oh, I want to turn this straw into gold, but I can't. I don't know how

pus mamuk kakwa.”
to do it.”

ukuk man wawa: “pus naika mamuk gol, ikta maika patlach naika?”
That man said: “If I make the gold, what will you give me?”

tanas kluchmin wawa: “klunas naika patlach ukuk naika gol chikmin rop kopa maika.”
The girl said: “Maybe I could give you this golden metal rope of mine to you.”

ukuk tanas man iaka iskom tanas kluchmin iaka chikmin rop pi aiak iaka klatwa mamuk. tlun
That small man took the girl's metal rope and quickly went to work. Three

taim iaka mamuk klatwa rawn ukuk sil tsiktsik patl tipso. pi iaka iskom ukuk gol
times he turned that 'cloth wheel' (i.e. spinning wheel) full of straw. Then he took that gold

chi iaka mamuk. iawa iaka wiht mamuk kakwa. pi drit patl gol ukuk sil tsiktsik. kanawi ukuk
he had just made. Then he did it again. And that cloth wheel was really full of gold. All that

pulakli ukuk tanas man iaka mamuk kakwa. chako tanas son pi patl gol kanawi ukuk rum.
night that small man did this. Morning came and the whole room was full of gold.

chako tanas son pi taii chako kilapai. drit tlus tomtom iaka pus iaka nanich kanawi ukuk gol. pi
Morning came and the lord returned. He was very happy when he saw all that gold. Then

taii iaka chako paia tomtom kopa gol. iaka lolo ukuk tanas kluchmin kopa iht ilip aias rum
the lord became obsessed with gold. He took that girl to a larger room

patl tipso pi wawa kopa iaka: “tlus maika wiht mamuk kakwa. pus ilo maika mamuk gol kopa
full of straw and said to her: “Do it again. If you don’t make gold from

kanawi ukuk tipso, aiak naika mamuk mimlus maika.”
all of this straw, I will kill you right away.”

ukuk tanas kluchmin chako ayu tomtom. wiht ilo iaka komtaks ikta iaka mamuk. wiht klaksta
That girl became confused. Again she didn’t know what to do. Again someone

man halak laport. wiht ukuk hloima man iaka chako kopa tanas kluchmin pi wawa: “ikta maika
opened the door. Again that strange man came to the girl and said: “what will you

patlach naika pus wiht naika mamuk gol?”
give me if I make gold again?”

tanas kluchmin wawa: “naika patlach ukuk koyukoyu kopa maika.”
The girl said: “I will give this ring to you.”

pi ukuk man iskom koyukoyu pi wiht iaka mamuk klatwa ukuk sil tsiktsik. pus chako tanas son
That man took the ring and he turned that cloth wheel again. When it was morning

iaka kopit mamuk gol kopa kanawi ukuk tipso. drit aias tlus tomtom ukuk taii pus iaka nanich
He finished making gold out of all that straw. The lord was really very happy when he saw

ukuk gol. pi kwanisim iaka paia tomtom kopa gol. iaka lolo ukuk tanas kluchmin kopa iht aias
that gold. But still he was obsessed with gold. He took that girl to a certain big

rum patl tipso pi wawa kopa iaka: “ukuk pulakli maika wiht mamuk gol. pus maika mamuk gol,
room full of straw and said to her: “tonight you will make gold again. If you make gold,

naika iskom maika pus maika chako naika kluchmin.” taii iaka wawa kopa iaka tomtom:
I will take you so that you become my wife.” The lord said to himself:

“kaltash kopa naika pus klahawiam ukuk kluchmin iaka tilikom. wik kata pus naika tlap
“I don’t care if this woman’s family is poor. I couldn’t find

kluchmin iaka mitlait ayu gol kakwa ukuk kluchmin skukum pus mamuk.”
A woman who has as much gold as this woman can make.”

pus taii klatwa klahani kopa ukuk rum, wiht ukuk hloima man chako kopa tanas kluchmin. iaka
When the lord went out from that room, that strange man came to the woman again. He

wawa kopa kluchmin: “ikta maika patlach kopa naika pus naika mamuk gol kopa ukuk tipso?”
said to the woman: “what will you give me if I make gold from this straw?”

tanah kluchmin wawa: “ilo naika mitlait ikta.”
The girl said: “I don’t have anything.”

pi tanah man wawa: “kakwa, tlus maika patlach maika ilip tanah kopa naika pus maika marii
Then the small man said: “So, you should give me your first child when you marry
ukuk taii.”
that lord.”

ilo ukuk tanah kluchmin iaka komtaks ikta chako pus ilo iaka mamuk kakwa. klunas drit iaka
That girl didn’t know what would happen if she didn’t do this. Maybe she would really

chako mimlus. kopa ukuk, iaka tlus wawa kopa tanah man. ukuk man wawa pus iaka mamuk
die. Because of this, she talked nicely to the small man. That man said that he would make the

gol kopa tipso, alki ukuk kluchmin patlach iaka ilip tanah.
gold from straw, (and that) that woman would give him the first child

iawa hloima man iaka mamuk gol.
Then the strange man made the gold.

chako tanah son pi wiht taii man iaka kilapai. pus iaka nanich kanawi ukuk gol, aiak iaka
When it was morning, then the lord came again. When he saw all that gold, right away he

marii ukuk tanah kluchmin. ukuk klahawiam tanah kluchmin chako aias taii.
married that girl. That poor girl became a great lady.

kimta, tanas ayu sno, ukuk taii kluchmin tlap tanas. ilo ukuk hloima man iaka kilapai kopa
Afterwards, a few years later, that noble woman had a child. That strange man didn't return to
ukuk taii kluchmin iaka tomtom. iaka mash tomtom ikta ankati iaka wawa. chi alta ukuk
that woman's mind. She forgot what she had said long ago. Suddenly now that
tanak man chako kopa taii kluchmin pi wawa: "mamuk kakwa maika wawa."
small man came to the noble woman and said: "do as you promised."

taii kluchmin tlap aias sik tomtom. kakwa pus mimlus iaka. drit ayu iaka krai. ukuk tanas
That woman got very upset. It was like she was dead. She cried very much. That small
man iaka nanich ukuk kluchmin krai pi chako sik iaka tomtom. iaka wawa kopa kluchmin: "pus
man saw that woman cry and he became sad. He said to the woman: "If
ilo maika chako komtaks naika nim, tlun son alki naika kilapai pi iskom maika tanas."
you don't learn my name, in three days I will return and take your child."

ukuk taii kluchmin chako kwash pi iaka skukum wawa pus iaka patlach kanawi iaka iktas pi
That noble woman became scared and she yelled that she would give all her possessions and
ilihi kopa ukuk man pus ilo iaka iskom iaka tanas. pi ukuk tanas man wawa: "ilo. kaltash kopa
land to that man if he didn't take her child. Then that small man said: "No. All that stuff and
naika kanawi ukuk iktas pi ilihi. ilip aias makuk ukuk tanas kopa kanawi ikta tlus
land doesn't matter to me. That child is worth more than everything good
kopa ukuk ilihi."
on this earth."

kanawi ukuk pulakli ukuk taii kluchmin trai pus chako komtaks ukuk man iaka nim. iaka mash
All night long that noble woman tried to learn that man's name. She sent
iht man saia pus iaka chako komtaks kanawi nim kopa ukuk ilihi. tumoro ukuk hloima man iaka
a man far away to learn all the names on the earth. Tomorrow that strange man
kilapai pi taii kluchmin wawa kopa iaka "kaspar", "milkior", "balsir" pi kanawi nim
returned and the noble woman said to him "Kaspar, "Melchior". "Balzer" and all the names
iaka komtaks. pi kwanisim ukuk man wawa: "ilo naika nim ukuk."
she knew. But that man always said: "That isn't my name."

chako mokst son pi wiht iaka mash iht man pus tlap kanawi nim: hloima nim pi ilo
On the second day she again sent a man to find all the names: strange names and not

hloima nim. iaka wawa kanawi ukuk nim kopa tanas man: “maika nim bistrib?
strange names. She said all these names to the small man: “is your name Beastrib?

motonkaf? ligstring?”
Muttoncalf? Legstring?”

pi kwanisim iaka wawa: “ilo naika nim ukuk.”
But he always said: “that is not my name.”

chako tlun son pi ukuk man taii kluchmin mash pus chako komtaks kanawi nim kilapai. iaka
The third day came and that man who the noble woman sent to learn all the names returned. He

wawa kopa taii kluchmin: “wik kata naika tlap iht chi nim. pi pus naika kuli saia kopa iht aias
Said to the noble woman: “I couldn’t find one new name. But when I was travelling far off to a certain large

mawntin, naika k’o kopa stik ilihi kah faks pi rabbits mitlait. kopa iawa, naika nanich iht tanas
mountain, I arrived to a forest where foxes and rabbits lived. Around there, I saw a small

haws. kopa ukuk haws mitlait paia pi iht drit hloima tanas man dans wik saia kopa ukuk paia.
house. At that house there was a fire and a very strange small man dancing close to the fire.

pus iaka dans, iaka shanti:
When he danced, he sang:

ukuk son naika mamuk makmak; tumoro naika mamuk wiski,
Today I make food; tomorrow I will make whisky,

pi kimta naika iskom ukuk taii kluchmin iaka tanas,
And afterwards I will take that noble woman’s child,

tlus pus ilo klaksta chako komtaks,
let nobody learn that

naika nim rompilstiltkin!”
my name is Rumpelstiltskin!”

ukuk taii kluchmin chako aias tlus tomtom pus iaka k’olan ukuk nim. wik lili pi ukuk man
That noble woman became very happy when she heard that name. Soon that man

kilapai pi wawa: “o taii kluchmin, ikta naika nim?”
returned and said: “Oh noble lady, what is my name?”

ilip ukuk kluchmin wawa: “maika nim kuns?”
At first that woman said: “Is your name Kunz?”

“ilo.”
“No.”

“hins maika nim?”
“Is Heinz your name?”

“ilo.”
“No.”

“klunas maika nim rompilstiltskin?”
“I reckon your name is Rumpelstiltskin?”

pi ukuk man skukum wawa: “god dam! klaksta man wawa ukuk nim kopa maika!? liiam?!”
Then that man yelled: “Goddamn! Who told you that name!? The devil!?”

iaka drit aias saliks ukuk tanas man. skukum iaka mamuk kakshit ilih i kopa iaka lipii. pi iaka fol
That small man was very angry. He struck the earth with his foot powerfully. Then he fell

dawn kah iaka mamuk mitlait iaka lipii. iawa iaka iskom iaka latit pi iaka mamuk mokst iaka
down where he had placed his foot. Then he grabbed his head and he tore his body in two.

itluil. iaka mimlus.
He was dead.

kopit kakwa.
The end.